

Car vei fenir a tot dia

BdT 112,1

Ms. unico: R 48 = Cercamon.

Metrica: a7' b7 a7' b7 b7 a7' b7 a7' b7 (Frank 304:1). *Tenso* di 6 *coblas singulars* di 9 versi.

Edizioni: Mahn 1859, p. 97; Dejeanne 1905, p.59; Jeanroy 1922, p.23; Tortoreto 1981, p. 197; Wolf - Rosenstein 1983, p. 36; Rossi 2009, p. 130; Harvey - Paterson 2010, I, p.245.

- letto 1160 volte

Edizioni

- letto 820 volte

Edizioni a confronto

- letto 550 volte

Rossi

I.

«Car vey fenir a tot dia
[...], lo Joi e-l Deport,
e no-m socor la clerzia,
non puesc mudar no-m cofort
co fay, can conois sa mort,
lo signes, que bray e cria
e-n mou son sonet per fort,
que-l cove fenir sa via
e plus no-i a de conort».

II.

«Maïstre, si Dieus me valha,
ben dizetz so que cove;
mas ja d'aiso no vos calha
car li clerc no vos fan be;
car lo bos temps ve ? so cre ?,
que auretz aital guazalha,
que vos dara palafre
o renda que mais vos valha,
car lo coms de Pieitieux ve».

III.

«Guilhalmi, non pretz mealha
so que·m dizes, per ma fe,
mais volria una calla
estreg tener en mon se
no faria un polhe,
qu'estes en autrui sarralha,
c'atendes la lor merce:
car soven, so cug, badalha
qi s'aten a l'autrui be».

IV.

«Maïstre, gran benanansa
podetz aver si sofretz».
«Guilhalmi, vostra vanansa
non crei, si com vo·m dizetz».
«Maïstre, car no·m crezetz?
Grans bes vos venra de Fransa,
si atendre lo voletz».
«Guilhalmi, tal esperansa
vos don Dieus, com vos m'ufretz».

V.

«Maïstre, n'ajatz coratge
d'efan ni d'ome leugier».
«Guilhalmi, sobre bon guatge
vos creyria volontiers».
«Maïstre, man bon destrier
an li home de paratge,
per sufertar, al derrier».
«Guilhalmi, fort..... [-atge]
e salvat e [-ier]».

VI.

«Maïstre, josta la brosta
vos pareisa·l cesc novel!»
«Guilhalmi, ben pauc vos costa
lo mieus ostals del castel».
«Maïstre, conte novel
aurem nos a Pantacosta,
qe·us pagara ben e bel».
«Guilhalmi, fols qi·us acosta:

vos·m pagatz d'autrui borcel».

IV. Guilhalmi vostra] Guilhalmi, vostra voletz] voletez

V. d'efan] D'efan

- letto 558 volte

Tortoreto

I.

?Car vey fenir a tot dia
lo joi, lo rir? e·l deport,
e no·m socor la clerzia,
non puesc mudar no·m cofort
co fay, can conois sa mort,
lo signes, que bray e cria
e·n volv son sonet per fort,
que·l cove fenir sa via
e plus no·i a de conort.?

II.

? ?Maistre, si Dieus me valha,
ben dizetz so que cove;
mas ja d'aisso no vos calha
car li clerc no vos fan be;
car lo bos temps ve, so cre,
qe auresz aital guazalha
qe vos dara palafre
o renda que mais vos valha,
car lo coms de Peitieus ve.?

III.

? ?Guilhalmi, non pretz mealha
so qe·m dizes, per ma fe;
mais volria una calla
estreg tener en mon se
no faria un polhe,
q?estes en autrui sarralha,
c?atendes la lor merce:
car soven, so cug, badalha
qi s?aten a l'autrui be.?

IV.

? ?Maistre, gran benanansa
podetz aver si sofretz.?
? ?Guilhalmi, vostra vanansa
non crei si com vo·m dizetz.?
? ?Maistre, car no·m crezetz?

Grans bes vos venra de Fransa,
si atendre lo voletz.?
? ?Guilhalmi, tal esperansa
vos don Dieus, com vos m?ufretz.?

V.

? ?Maistre, n?ajatz coratge
d?efan ni d?ome leugier.?
? ?Guilhalmi, sobre bon guatge
vos creyria volontier.?
? ?Maistre, man bon destrier
an li home de paratge,
per sufertar, al derrier.?
? ?Guilhalmi, fort . . . atge
e salvat e ier.?

VI.

? ?Maistre, josca la brosta
vos pareis al test novel.?
? ?Guilhalmi, ben pauc vos costa
lo mieus ostals del castel.?
? ?Maistre, conte novel
aurem nos a Pantacosta,
qe-us pagara ben e bel.?
? ?Guilhalmi, fols es qi-us sosta:
vo-m pagatz d?autrui borcel.?

- letto 548 volte

Wolf - Rosenstein

I.

?Car vey fenir a tot dia
[l'amor], lo joi, e-l deport,
e no-m socor la clerzia,
non puesc mudar no-m cofort
co fay, can conois sa mort,
lo signes, que bray e cria
e-n mou son sonet per fort,
que-l cove fenir sa via,
e plus no-i a de conort.?

II.

?Maïstre, si Dieus me valha,
ben dizetz so que cove;
mas ja d?aisso no vos calha
car li clerc no vos fan be;
car lo bos temps ve, so cre,

qe auretz aital guazalha
qe vos dara palafre,
o renda que mais vos valha,
car lo coms de Peitieu ve.?

III.

?Guilhalmi, non pretz mealha
so que-m dizes, per ma fe;
mais volria una calha
estreg tener en mon se
no faria un polhe,
qu?estes en autrui sarralha,
c?atendes la lor merce;
car soven, so cug, badalha
qui s?aten a l?autrui be.?

IV.

?Maïstre, gran benanansa
podetz aver si sofretz.?
?Guilhalmi, vostra vanansa
non crei, si com vos dizetz.?
?Maïstre, car no-m crezetz?
Grans be vos venra de Fransa
si atendre lo voletz.?
?Guilhalmi, tal esperansa
vos don Dieus com vos m?ufretz.?

V.

?Maïstre, n?ajatz coratge
d?efan ni d?ome leugier.?
?Guilhalmi, sobre bon guatge
vos creyria volontier.?
?Maïstre, man bon destrier
an li home de paratge,
per sufertar al derrier.?
?Guilhalmi, fort e salvatge
.....?

VI.

?Maïstre, josca la brosta
vos pareisa-l teit novel.?
?Guilhalmi, ben pauc vos costa
lo mieus ostals del castel.?
?Maïstre, conte novel
aurem nos a Pantacosta,
que-us pagara ben e bel.?
?Guilhalmi, fols es qui-us escota:
vos pagatz d?autrui borcel.?

Tradizione manoscritta

- letto 804 volte

CANZONIERE R

- letto 540 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306.JPG

- letto 532 volte

Edizione diplomatica

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110.jpg

Sercalmo(n).

Car uey fenir a tot dia lo ioj el deport e nom

socor la clerzia. non puesc mudar nom cofort. co fay ca(n)

conois samort. lo signes que bray e crida. (et) enuou son

sonet p(er) fort. car li coue fenir sa uida. e pl(us) noia deconort.

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-2.jpg

Maistre si dieus me ualha be(n) dizetz so q(ue) coue. m(a)s ia dai-
so no uos calha. car li clerc no uos]coue[fan be. car lo
bos temps ue socre. q(ue) auretz aital guazalh(a). q(ue) uos dara
palafre o re(n)da q(ue) mais uos ualha. car lo coms de peitieux
ue.

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-3.jpg

Guilhalmi no(n) pretz mealh(a) so q(ue)m dizes p(er) ma fe.
mais uolria vna calla estreg tener e(n) mo(n) se. no faria v(n)
polhe q(ue) stes e(n) autruj sarralh(a). cate(n)des la lor m(er) ce. car soue(n)
so cug badalh(a). q(ui) sate(n) a lautruj]m(er)ce[be.

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-4.jpg

Maistre gra(n)
be(n)anansa podetz au(er) si sofretz. Guilhalmi uostra uanansa
no(n) crei si com uos me dizetz. maistre car nom crezetz. gra(n)
be uos ue(n)ra de fransa si ate(n)dre lo uoletz. guilhelmi tal es-
peransa uos do(n) dieus co(m) uos mufretz.

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-5.jpg

Maistre nai
atz coratge. defan ni dome leugier. guilhalmi sobre bo(n)
guatge uos creyria uolo(n)tier. maistre ma(n) bo(n) destrier.]a(n)[
an li home de paratge. p(er) sufertar al derrier. guilhalmi
fort e saluate

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-6.jpg

Maistre iosca
la brosta uos pareis al test nouel. guilhalmi be(n) par pauc
uos costa lo mieus ostals del castels. maistre conte nouel
aurem nos a pa(n)tacosta. q(ue)us pagara be(n) (et) bel. guilh(alm)i fols
es q(ui)eus escota. vos mi pagatz dautru] borcel.

- letto 804 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/car-vei-fenir-tot-dia>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f110.item>